

POSIBILIDADES DE LAS “NUBES DE PALABRAS” (WORD CLOUDS) PARA LA ELABORACIÓN DE ACTIVIDADES DE CONTENIDO CULTURAL EN EL AULA DE AICLE

IRANZU PEÑA PASCUAL
Universidad de Navarra

1. INTRODUCCIÓN

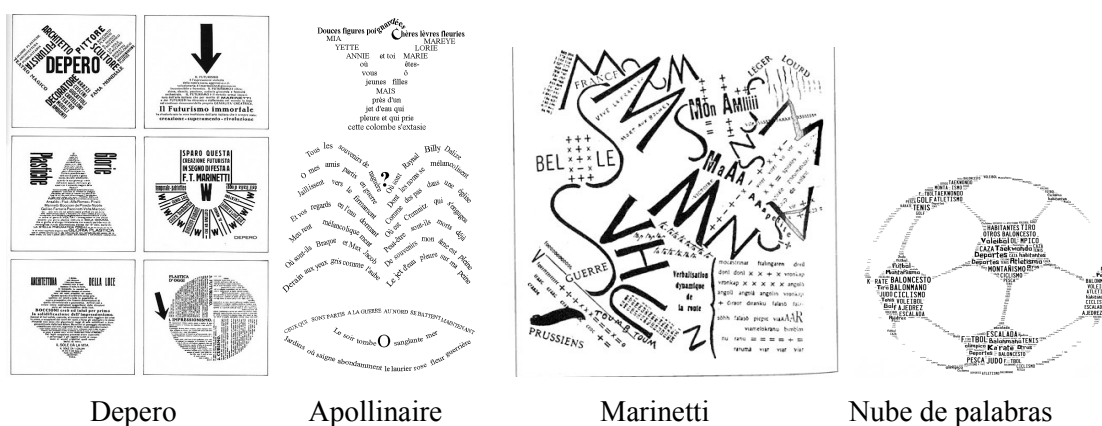
El proceso de enseñanza-aprendizaje integrador de contenido y lengua presenta ciertas particularidades frente a otros tipos de enseñanza de idiomas, que idealmente han de asentarse en los cuatro principios que sostienen el *4Cs Framework*. Entre las capacidades del docente que se infieren de dicho marco, destacan algunas como la atención especial y la adaptación del contenido de la materia que, como eje primordial en el diseño de programas o actividades, determina la parte lingüística susceptible de enseñarse o aprenderse.

Para el desarrollo de esta función docente –y de otras directa o indirectamente relacionadas con la enseñanza de AICLE– cada vez son más las herramientas con gran potencial educativo que la red pone a nuestro alcance y que pueden aprovecharse como un complemento útil en la creación de actividades que favorezcan la motivación. Las nubes de palabras (*word clouds*), presentan múltiples posibilidades educativas en el área de segundas lenguas, como se tratará de mostrar a continuación, tomando como referencia una asignatura de Cultura y Sociedad para estudiantes universitarios de diversas procedencias y con un nivel B1-B2 de competencia comunicativa en español.

1.1. Definición

Al observarlas por primera vez, se aprecia una curiosa similitud entre las nubes de

palabras y las composiciones de poesía visual de Apollinaire, Marinetti o Depero¹, en el sentido de que apelan al sentido de la vista antes que a otras habilidades cognitivas, prevaleciendo, *a priori*, la imagen sobre la palabra, pero propiciando una posterior lectura de los términos englobados por las formas. Al igual que ocurre en las composiciones visuales mencionadas (el lector-observador las percibe como imágenes antes que como poemas), las nubes son diseños antes que texto o grupos de palabras. En ambos casos, las formas a menudo mantienen una relación temática con el contenido que albergan en su interior.



Aunque el resultado de nubes y composiciones no sea tan distinto en apariencia, sí lo es, obviamente, el método de elaboración y las infinitas posibilidades existentes gracias a los medios tecnológicos cien años después. Hoy en día, disponemos a través de la red de varios programas gratuitos que facilitan la creación de nubes de palabras a cualquier usuario, mediante la simple acción de pegar –o teclear– un texto en una ventana. Prueba de la sencillez del manejo es la existencia del programa *Abcya*, ideado para usuarios infantiles, que en realidad sigue el mismo procedimiento que los populares *Tagxedo*, *Wordle* y *Worditout*.

Estos programas permiten adaptar la nube resultante a los posibles intereses didácticos de un modo enormemente sencillo y rápido: eliminando o incluyendo palabras, o modificando el formato mediante la elección entre infinidad de variantes disponibles, tanto en tipografía (estilos, colores, tamaños y disposición) como en formas o siluetas.

¹ Artistas pertenecientes a las vanguardias del periodo de entreguerras, entre cuya obra se encuentran creaciones de poemas cuya tipografía y composiciones servían para “dibujar”.

Fuera de las fronteras de internet, cabría señalar la presencia cada vez más frecuente de este tipo de recursos en ámbitos como el medio televisivo² y el publicitario que, aprovechando la capacidad de condensación y dinamismo de las nubes, las usan como complemento informativo al audiovisual o como mero producto comercial (mediante su impresión en diferentes artículos de *merchandising*).

2. LAS NUBES DE PALABRAS EN EDUCACIÓN: SEGUNDAS LENGUAS Y AICLE

Como se viene señalando, parece evidente que la primera ventaja de las nubes como herramienta educativa es la de despertar una mayor predisposición hacia el texto por parte de quien las mira (estimulando su motivación). Es por ello que circulan en la red amplias muestras de materiales creados en y para las aulas de estudiantes más jóvenes (sin duda muy aconsejables para aulas de AICLE en primaria). Sin embargo, el potencial de las nubes no se agota en sus virtudes iniciales para llamar la atención del estudiante, sino que pueden utilizarse para desarrollar tareas posteriores que exijan mayor análisis y profundización en el contenido –tanto lingüístico como cultural.

Entre los escasos estudios realizados hasta el momento sobre sus efectos en la enseñanza y aprendizaje de idiomas, se ha probado su utilidad para la práctica y mejora de las destrezas escritas, tanto comprensión como expresión (Hayes 2008), así como para la ejercitación y autoevaluación en áreas de redacción (Baralt, Pennestri y Selvandin 2011) o, de un modo más general, para el desarrollo de aprendientes proactivos (Miley y Read 2011).

En cuanto a las posibilidades en contextos de AICLE, podríamos observar su potencial en relación con los cuatro elementos que componen el *4Cs Framework*, sin olvidar que contenido, comunicación, cognición y cultura se encuentran imbricados en la lengua y, por tanto, una misma nube puede generar actividades que atiendan varios de ellos.

² Algunos ejemplos son los programas *Nube de tags* o *Saca la lengua*, de RTVE

2.1. Contenido

En relación con el contenido, las nubes ofrecen al docente la posibilidad de adaptar una fuente inagotable de recursos digitales a un formato más atractivo para poder llevarlos al aula. Este hecho cobra especial relevancia en el aula de materias específicas, ya que permite acercar infinidad de textos de las más variadas disciplinas facilitando su comprensión a través de nubes que complementen visualmente el texto tradicional.

Teniendo en cuenta que las materias de AICLE se articulan a partir del contenido y que para ello con frecuencia toman como referencia textos auténticos de géneros *–a priori–* más arduos que los usados en la enseñanza de idioma general, el profesor puede proveer al alumno de todos aquellos instrumentos que beneficien su asimilación de textos en L2. Con ello, se promueve el uso de material auténtico (especialmente interesante para las disciplinas habituales de AICLE: Arte, Historia, Literatura, etc.) y, dada la accesibilidad técnica de los programas de diseño, la renovación de materiales reales y su actualización no resulta en absoluto costosa.



"En realidad, y en contra de lo que se cree, tanto en la Alemania nazi como en la Italia fascista, los partidos nazi y fascista no fueron las únicas fuerzas que estuvieron presentes en sus Estados. En Italia, el partido fascista estuvo en ocasiones (...) marginado en el Estado italiano, compitiendo con otras fuerzas que incluyeron desde el empresariado al ejército, entre otros grupos, que entraban en conflicto con asesinatos entre ellos. (...) En realidad, hubo incluso más diversidad en las cúpulas del poder de Italia y Alemania que la que hubo en España, donde el Partido Fascista (Falange), más tarde convertido en Movimiento Nacional, junto con el ejército y la Iglesia, constituyeron un bloque de poder que, a pesar de sus tensiones, estuvo o menos dividido que el bloque de poder nazi alemán o fascista italiano, y ello como consecuencia de sus orígenes históricos: el golpe fascista de 1936. Es importante señalar que el caparazón ideológico del sistema del régimen dictatorial español, caracterizado por un misticismo nacionalista exacerbado, racista y profundamente anticomunista, persistió hasta el final del régimen, aun cuando su intensidad fuera diluyéndose. (...) En este aspecto, el régimen dictatorial español fue mucho más intervencionista que el fascismo italiano y el nazismo alemán, convirtiendo esta dictadura en uno de los regímenes más totalitarios existentes en Europa occidental, portador de una ideología totalitaria que abarcaba todas las dimensiones del ser humano. (...) Contenia dosis elevadas de fascismo, incluyendo su racismo, su imperialismo, su apego a los valores militares y de fuerza (como lo denota el término Cruzada), su ansia de conquista, su espíritu enormemente reaccionario, su extrema forma de represión psicológica y sexual, su odio al liberalismo, laicismo, socialismo, comunismo y anarcosindicalismo, y que contribuyó a una de las represiones más violentas que han existido en el siglo XX en la Europa occidental."

V. Navarro. *Franquismo o fascismo. Claves de lectura política*. Nº 115. 2001.

Si observamos un mismo texto (en este caso de materia histórica) en formato de nube y lo comparamos con la fuente original, se hace evidente que la nube posibilita la comprensión general del tema de forma más rápida, casi instantánea (“de un solo vistazo”) mientras que la disposición tradicional exige una lectura lineal, pausada y más profunda y prolongada. Si bien el tipo de lectura rápida (“escaneada”) de la nube no es siempre la más adecuada y se hace insuficiente para la verdadera comprensión de un

texto en detalle, serviría como apoyo cuando interese motivar o agilizar determinadas tareas. Ambos formatos no tienen por qué excluirse.

Como se verá en las muestras en este trabajo, referidas a una asignatura de Cultura y Sociedad para universitarios, se ha tratado de aprovechar la versatilidad de las nubes tomando como fuente textos literarios (teatro, prosa y poesía), históricos, geográficos, turísticos, periodísticos (titulares, noticias e incluso portadas), políticos (discursos, manifiestos y propuestas electorales), listados extraídos de anuarios (sobre películas, libros, etc.) o de organizaciones como el CIS (Centro de Investigaciones Sociológicas), calendarios y, por último, las propias aportaciones de los alumnos. Cabrían infinitas posibilidades: publicaciones de cualquier área científica e incluso páginas web completas si nos interesa (como las portadas completas de periódicos digitales).



Películas y directores más premiados con Goyas

Datos de listados de la web de Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España



Manifiesto del movimiento 15M (democraciarealya.com)



De los titulares de los principales medios de prensa escrita en España

(20/10/2011)

Otra fuente interesante para la composición de nubes son las producciones o el *output* de los propios alumnos, donde cabe el uso de casi cualquier texto o documento: sus redacciones (Baralt, Pennestri y Selvandin 2011), presentaciones de *power point*, listados e incluso respuestas breves a alguna cuestión planteada en el aula, de modo que la nube resultante refleje las opiniones (mayoritarias y minoritarias) del grupo.



Respuestas de los alumnos a la pregunta:
¿cómo definirías a los jóvenes españoles?

2.2. Comunicación

En cuanto al aspecto de la comunicación en AICLE, tradicionalmente, la mayoría de las actividades y ejercicios toman el léxico como principal parcela lingüística susceptible de enseñarse. En ellos, se trata de seleccionar los términos que puedan ser más relevantes para el aprendizaje, en función de su frecuencia de uso en determinados contextos.

Las nubes de palabras, al formarse a partir de textos auténticos y reflejar visualmente los términos más frecuentes, se aproximarían al criterio anterior, resaltando el vocabulario más repetido en los textos que contienen y dirigiendo la atención del alumno al mismo. De alguna manera, se puede afirmar que contabilizan y ordenan las palabras al modo de la Lingüística de corpus³, pero añadiéndole la particularidad de lo visual. Sin embargo, este aspecto en principio beneficioso debe observarse con reservas, ya que las palabras destacadas en una nube (al igual que las más frecuentes en un texto) no siempre tienen por qué ser las más relevantes para responder a las necesidades del alumno. Conviene que el profesor revise y –si es necesario– manipule la nube para adaptarla a sus objetivos (del mismo modo que realizan adaptaciones de textos auténticos en segundas lenguas antes de presentárselos al estudiante).



En esta nube, se aprecia instantáneamente el tema (la situación geográfica de España), gracias a los términos más destacados, posibilitando el trabajo con léxico propio de la materia: península, costa, islas, etc. mediante una amplia gama de actividades que parten de un texto más motivador que el tradicional.

Siguiendo con la parte de la comunicación, se pueden idear otro tipo de actividades enfocadas al trabajo más puramente lingüístico, dirigidas a otros niveles de la lengua además del léxico, como en el caso de la siguiente nube, el morfológico y sintáctico.

³ No tan exhaustivamente, ya que eliminan palabras comunes: conjunciones, preposiciones, pronombres, etc. quedando las de mayor carga semántica



Discurso de
investidura de
Mariano Rajoy
(29/12/2012)

- Morfología: clasificar las palabras según su categoría morfológica: verbos, sustantivos, adjetivos, etc.
- Formas y usos verbales: buscar los verbos (señalando tiempo y persona) (*impulsaremos, promoveremos, fomentaremos, mejoraremos, etc.*); observar y comentar la frecuencia y sentido del uso del futuro simple para hacer promesas en este tipo de discursos.
- Léxico: agrupar las palabras en familias según su significado: cambio a mejor (reformas, desarrollo, etc.), cualidades positivas de un gobierno (transparencia, oportunidades, responsabilidad, etc.).

2.3. Cognición

Como se puede observar en las nubes mostradas hasta ahora, entre las actividades más idóneas para su explotación, se sitúan todas aquellas de aproximación o contextualización de un tema (actividades de calentamiento). Puede ser el alumno quien descubra, mediante la breve observación de una nube y con la ayuda de algunas preguntas guiadas por el profesor, de qué tema se va a tratar a continuación, o cuál es el elemento que esconde la nube en su aparente caos (apuntando a un aprendizaje que parte del alumno, de manera constructiva). Se podría aducir que esto no aporta nada nuevo a las actividades introductorias basadas en una caja de vocabulario extraído de un texto o audición posterior pero, como ya se ha señalado, las nubes de palabras no equivalen a “cajas de palabras”, no solo por su despliegue visual sino por su cualidades

de recuento y resalte proporcional de léxico. Por ello, aunque se asemejen, no se trata simplemente de elementos seleccionados de un texto, sino que su valor reside en tratarse del propio texto dispuesto de otro modo. Además, la percepción de las nubes es, en cierta manera, más lúdica y, por ello, favorece en estas primeras actividades enfocadas a la participación una práctica del vocabulario de algún modo menos consciente, más subliminal (y quizá más estimulante para el alumno), que a través de una caja o listado de léxico seleccionado.

Otro tipo de actividades interesantes –y con amplias posibilidades didácticas– son las que, aprovechando las características de inconexión de las palabras como resultado de transformar texto en nube, proponen que el alumno realice la labor inversa de ordenación, formación, relación, agrupación y conexión de los elementos, logrando dotar a los componentes de un sentido o forma completa (sea o no igual al texto original). Son actividades con mayor exigencia, que plantean el reto de resolver un problema aplicando conocimientos previos o el nuevo *input* suministrado por el profesor y poniendo en funcionamiento una gran variedad de habilidades cognitivas. Se muestran algunos ejemplos a continuación:



Principales momentos en la historia de la península ibérica y de España.

- Ordenar cronológicamente.
- Redactar un texto (en pasado) incluyendo los elementos.



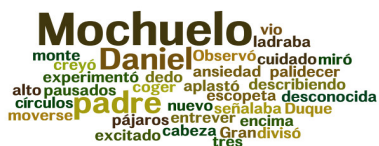
Calendario festivo español.

- Relacionar días y meses con festividades.
- Observar y deducir los meses más destacados por su número de festivos (diciembre y marzo o abril) en el calendario español.

Además de los dos tipos de actividades mencionados, otra explotación especialmente fructífera es la de comparación de nubes. Se pueden comparar géneros literarios, el mismo elemento en distintos momentos, ideologías políticas e incluso portadas de periódicos o cualquier otro aspecto que propicie una reflexión intercultural de mayor calado. Con ello, se contribuye a fomentar la conciencia pluricultural en el alumno: entender mejor la identidad propia y la del otro, tal como señalan los objetivos culturales del *4Cs Framework*.



Bodas de sangre (Lorca)



El Camino (Miguel Delibes)



Balada amarilla (Lorca)

Comparación de géneros literarios

Con la eliminación de la forma en estos tres textos, se propone al alumno distinguir el género al que pertenece cada uno, argumentando sus características internas (segunda persona por la forma dialogada del fragmento teatral, uso del pretérito en la narración, adjetivación en el poema)

Otras posibilidades:

- Ordenar el poema (se presta por su brevedad).
- Seleccionar los verbos en pretérito indefinido del fragmento en prosa y trabajar con la conjugación regular e irregular.
- Relacionar: sustantivos con adjetivos, personas con formas verbales, etc.

Identificación y comparación de ideologías políticas y/o partidos, en este caso, a través de las nubes realizadas con textos de las propuestas electorales de PNV, PP y PSOE publicadas en las webs de los partidos para las elecciones generales españolas de 2011.



Comparación de periódicos digitales de tres países (Francia, España y EEUU) a través de las portadas de *Le Monde*, *El País* y *USA Today* publicadas el mismo día (20/02/2012).



Propuesta:

- Distinguir y comparar las noticias destacadas en cada periódico.
- Reflexionar sobre los motivos culturales para la presencia (y/o énfasis) o ausencia de noticias en cada país o medio.



2.4. Cultura

Además de la reflexión y comparación intercultural planteada en los anteriores ejemplos, cabe señalar la utilidad de las nubes como punto de partida para aportar datos sobre el conocimiento del alumnado en un aula multicultural. Ante un grupo de varias procedencias, el docente podrá acceder a valiosa información sobre el conocimiento previo del estudiante acerca del aspecto cultural o lingüístico concreto que se vaya a tratar.



Nubes como estas (obtenidas a partir de textos turísticos sobre Cataluña y Andalucía) pueden ayudar al docente de aulas heterogéneas a seleccionar el contenido realmente nuevo o más adecuado basándose en el conocimiento previo que la variedad de alumnos muestre durante la aproximación y comentario de las mismas. Proponiéndoles la identificación de las comunidades y su justificación, el profesor observa el grado de profundidad en el conocimiento sobre determinada realidad así como la presencia de posibles visiones estereotipadas, sesgadas o desiguales entre compañeros. De nuevo, se promueve el aprendizaje de tipo constructivo y colaborativo, partiendo de lo conocido, completando primero entre aprendientes y, finalmente, a través del docente.

3. CONCLUSIONES

Es una idea asumida que nos hallamos en la era de la imagen, que el cerebro humano entiende los conceptos mejor a través de lo visual y que nuestra organización

de las ideas se hace más sencilla mediante herramientas como los mapas mentales o conceptuales. Disponemos, a través de internet, de instrumentos de creación visual tremendamente sencillos y con alto potencial para motivar que pueden colaborar a crear actividades didácticas interesantes para estudiantes de segundas lenguas, como las nubes de palabras

En el trabajo, se ha tratado de ofrecer algunas muestras de que el uso educativo de las nubes de palabras, a parte de presentar un texto en un formato llamativo y motivador, puede generar actividades de aprendizaje dirigidas a alumnos de AICLE que cumplan con los requisitos del Marco de las 4 Cs. Entre sus principales virtudes, cabría destacar las siguientes:

- Contenido: flexibilidad para adaptar textos auténticos de infinidad de medios y disciplinas.
- Comunicación: capacidad para resaltar el léxico más frecuente de manera visual. Amplias posibilidades de explotación en actividades participativas de introducción (*warmers*) y en las centradas en la construcción de estructuras o textos completos (por la naturaleza lingüísticamente incompleta, inconexa y desordenada de las nubes).
- Cognición: desarrollo y práctica de distintas destrezas y habilidades cognitivas para resolver variadas tareas. Especialmente productivas para la práctica de habilidades relacionadas con la conexión y ordenación de elementos así como la comparación.
- Cultura: potencial como herramienta rápida e indirecta para suministrar datos del conocimiento previo de los alumnos. Amplias posibilidades para promover la reflexión intercultural, especialmente, mediante la comparación de nubes.

Ciertamente, el uso de las nubes de palabras y de otras herramientas digitales en educación, *a priori*, parece seguir el mismo patrón que otros productos de las nuevas tecnologías que se caracterizan por lograr captar la atención inicial a través de su atractivo visual (lo cual es positivo), pero en contrapartida, resultan bastante efímeros o promueven un uso demasiado fugaz (lo cual puede ser negativo).

Por todo ello, las nubes de palabras funcionan adecuadamente, usadas como complemento al texto tradicional y compaginándolas con otras tareas que requieran

análisis más pormenorizado o lectura en detalle, no solo en la enseñanza de AICLE sino en casi cualquier contexto educativo centrado en el alumno que busque fomentar el aprendizaje constructivo, cooperativo y la participación.

BIBLIOGRAFÍA

- BARAHONA, H.: "Evaluating the effectiveness of wordle as a study tool", Trabajo inédito.
- BARALT, M., PENNASTRI, S. y SELVANDIN, M. (eds.) (2011): "Using wordles to teach foreign language writing", *Language, Learning & Technology*, 15, 2, 12-22.
- GARCÍA MARQUINA, A. (2011): "Nubes de palabras con Tagxedo, Wordle y Worditout". Disponible en:
<<http://recursostic.educacion.es/observatorio/web/eu/internet/aplicaciones-web/984-nubes-de-palabras>>.
- HASSAN-MONTERO, Y., GUERRERO-BOTE, V. y HERRERO SOLANA, V. (eds.) (2010): "Usabilidad de los tag-clouds: estudio mediante eye-tracking", *Scire*, 16, 1, 15-33.
- HAYES, S. (2008): "Toolkit: Wordle", *Voices from the middle*, 16 (2), 66-68.
- MILEY, F. y READ, A. (2011): "Using Word Clouds to Develop Proactive Learners", *The journal of scholarship of teaching and learning*, 11, 2, 91-110.